

# EL PABELLON

Organo de la Asociación de las Antiguas Alumnas del Colegio del Sagrado Corazón

## PUBLICACION MENSUAL

Suscripción anual ----- \$1.00

Ejemplar ----- .10

Dirección Postal: Apartado 3095, Santurce

Teléfono 412, Santurce.

---

VOL. I

SANTURCE, P. R., DICIEMBRE DE 1941.

NUM. 2

---

## NAVIDAD

---

“Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad” cantaron los ángeles, primeros adoradores del Divino Niño, Redentor del mundo, y así canta la Iglesia de manera especialísima al conmemorar fecha tan gloriosa.

Así nos habla de paz cuando Europa, Asia, Africa, se estremecen con el fragor de la lucha, con el estruendo atronador de los cañones, con el tableteo constante de las ametralladoras, con el zumbido de los aeroplanos, con las estridencias de las sirenas de alarma. Nos habla, así, cuando el radio esparce por el mundo entero el eco de esos estruendos guerreros con las noticias de la destrucción y muerte que ocasionan. Nos habla, así, de paz, cuando las angustias de la guerra oprimen los corazones de toda la humanidad. Les habla, así, a todos, a los que están enfrascados en la lucha, tanto como a los que llenos de temor sienten cernirse sobre sus cabezas la amenaza de verse envueltos en el conflicto, mañana mismo, quizás, sus hogares amenazados, arrancados de ellos, padres, hijos, esposos, hermanos.

Y al hablarnos la Iglesia de gloria a Dios y paz a los hombres, equivale a decirnos que no puede haber la una sin la otra y a recordarnos que únicamente podemos hallar la verdadera paz en el humilde pesebre de Belén.

La humanidad no ha aprendido todavía esa gran lección. Queriendo negarle a Dios la gloria que sólo a El le corresponde, destruye la paz. La soberbia humana ruge y lucha queriendo borrar de la faz de la tierra la doctrina de ese Divino Niño y tratando de suplantar su Santa Cruz por el signo de la svástica, el haz y el hacha, la hoz y el martillo, la tea roja o por cualquiera de los emblemas del nazismo, fascismo, comunismo, socialismo anticristiano, racionalismo, regionalismos extremos, etc., etc., Estas tendencias luchan entre ellas o se alían en su afán de ser los amos del mundo.

A pesar de tantas zozobras, de tantas angustias y de tantos horrores, al llegar estos días en que conmemoramos el nacimiento de Dios hecho Hombre, el espíritu de Navidad se apodera de todos. No podemos sustraernos a él. En medio de la tristeza universal sentimos la alegría que nos comunica el tintineo de las campanillas, anunciando el nacimiento del Niño-Dios, seguros de que el mensaje de los ángeles no se ha de perder en el vacío y que la humanidad volverá los ojos a su Redentor cantando otra vez con el mismo fervor de los ángeles “Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad”.

Carmelina Cerra de Fernández

# El Tema de la Navidad en Lope de Vega

La Navidad ha sido un tema literario favorito de todos los tiempos. En España lo atestiguan los autos del teatro primitivo, los villancicos de la época clásica, las poesías y los cuentos de escritores de todas las épocas. Algunas de las poesías más hermosas sobre la Navidad se encuentran entre las rimas sacras de Lope de Vega. El "monstruo de la naturaleza", como lo llamara por su extraordinaria fecundidad literaria Cervantes, nos sorprende una vez más produciendo poesías ingenuas, tiernas, delicadas, sobre la Navidad. Maravilla que un hombre de pasiones tan violentas y de vida tan azarosa como Lope comprendiera toda la honda emoción, el excelso significado, la sutil poesía que encierra el hecho milagroso de la Natividad del Señor. Sin embargo, ya en otros casos nos ha dado prueba este autor admirable de lo complejo de su personalidad, tanto humana como artística. No nos queda, pues, sino leer y gustar...

Podemos distinguir tres clases de poesías distintas entre las escritas por Lope sobre la Navidad: unas de juegos de conceptos, otras de alabanza o loa, y los villancicos propiamente dichos.

Del primer grupo es bellísima aquella que empieza:

Temblando estaba de frío  
el mayor fuego del cielo,  
y el que hizo el tiempo mismo,  
sujeto al rigor del tiempo.  
¡Ay niño tierno!

¿Cómo si os quemara amor, tembláis de hielo?  
La contraposición de los conceptos de fuego y hielo, amor y frialdad, es un recurso favorito de Lope. Lo repite en aquella rima que encabeza:

A mi Niño combaten  
fuego y hielos,  
sólo amor padeciera  
tan gran tormento",

y en otra que dice:

Hoy al hielo nace  
en Belén mi Dios,  
Cántale su Madre  
y El llora su amor".

El llanto del Niño recién nacido es otro tema

que trata con frecuencia. En una "Canción de cuna de la Virgen", por ejemplo, dice que Esta

ya le mira en un pesebre  
llorando lágrimas tiernas,  
que obligándose a ser hombre  
también se obliga a sus penas.

Hay una nota de melancolía en este poema, un presentimiento de los dolores que esperan al Hombre-Dios. Se intensifica esta nota con una alusión más clara al futuro trágico, en "Las pajas del pesebre".

Dormid entre las pajas,  
que aunque frías las veis,  
hoy son flores y rosas,  
mañana serán hiel.

Entre las rimas de alabanza hay dos muy lindas. Una está dedicada a los "ojuelos del Niño":

Este Niño celestial  
tiene unos ojos tan bellos,  
que se va el alma tras ellos  
como a centro natural.

La otra loa al Niño y a su Madre:

Niño de jazmines,  
rosas y azucenas,  
Niño de la Niña  
después del más bella...

Los villancicos tienen en general un tono más ligero y alegre. Hay un repique como de cascabels y panderetas en estos versos:

Alégrese el suelo  
con gran regocijo,  
pues de Dios el Hijo  
hoy baja del cielo...

Alegría, zagales,  
valles y montes,  
que el zagal de María  
ya tiene nombre.

Todas estas poesías participan de varias cuas.  
(Pasa a la página 4)

## T O R M E N T A (S T O R M)

Por: George Stewart

La influencia que ejercen los elementos sobre la vida del individuo queda plenamente demostrada en este libro, cuyos episodios giran alrededor de una furiosa tormenta que formándose en el Pacífico, llega a azotar las playas occidentales del continente americano.

La parte científica de la novela (descripción de la tormenta, la labor realizada por los científicos que se dedican al estudio de los elementos, la rutina del Negociado del Tiempo, los nuevos métodos para el estudio de los fenómenos atmosféricos, etc.), queda perfectamente balanceada con la parte real y humana, basada en los incidentes acaecidos a las víctimas del huracán.

El impacto de esta fuerza elemental con los productos de la civilización moderna, el teléfono, la fuerza eléctrica, las carreteras, los ferrocarriles, produce repercusiones trágicas que afectan principalmente a aquellos héroes anónimos cuyo deber es mantener en orden las vías de comunicación.

La novedad de la obra consiste en su tema: es simplemente la biografía de una tormenta. Su mérito estriba en el orden y claridad con que el autor pinta lo que sólo es caos y confusión.

(Tomado de "The Saturday Review of Literature"  
de noviembre 22, 1941.)

Lillian Skerrett.

---

### EL TEMA DE LA NAVIDAD (Viene de la página 2)

lidades características: una facilidad y cadencia en el verso muy propia de Lope, un sentido de lirismo y una fe tierna y honda, de sinceridad conmovedora e innegable. Si se compararan los valores dramáticos y los líricos en Lope es nuestra opinión que en nada desmerecerían éstos ante aquéllos. Más aun lo que en ciertos momentos enriquece el dramatismo de Lope es esa cualidad lírica que casi nunca le faltó y cuya manifestación más tierna y sencilla se encuentra en sus rimas sagradas.

Luz M. Candal.

## C R O N I C A

### Muchas Felicidades:

La Asociación de las Antiguas Alumnas felicita por medio de "El Pabellón" a las que celebran su santo entre el 20 de diciembre y el 20 de enero.

**26 de diciembre:** Estéfana Canals.

**1 de enero:** Manuelita Cerra de Bird, Manuela Cerra, Manuela (Yuya) Sánchez de Espina y Manuela Díaz de Palés.

**11 de enero:** Belén Noa de Rojas, Belén Poupert de Siaca, Belén Carreras y Lillian Skerrett.

### Nupciales:

El 21 de diciembre contraerá nupcias Ligia Coll y Susoni con Billy Carrión. Deseamos una eterna luna de miel a esta feliz pareja.

### De Condolencia:

A través de estas líneas la Asociación da su más sentido pésame a Blanca Avalo de Monserrate quien hace unos días perdió a su padre. Que Mater la consuele en su honda pena.

### Bienvenidas:

Regresó del continente en unión de su esposo e hijo Carmen Luisa González de Nevares quien disfrutó de unas semanas de paseo por Nueva York y Miami. También regresaron Nydia y Susana Pesquera de su viaje por Cuba y Méjico. Esperamos próximamente algún artículo de una de ellas en relación con el recién efectuado viaje contándonos sus impresiones y sus experiencias por tan simpáticas tierras.

### Advertencia:

Las Editoras de esta sección "Crónica" suplicamos de todas nuestras lectoras nos suministren noticias importantes como cambios de residencia, días en que celebran su onomástico, viajes, compromisos, enlaces, defunciones y demás acontecimientos sociales. Recuerden que las noticias deben tratar acerca de antiguas alumnas y pueden mandarlas a nuestro apartado. Muchas gracias.

Carmen Alicia Nevares de Palerm  
y Gloria María Guisti  
E. de M.

# CUENTO DE NAVIDAD

Era una tarde de diciembre fría y lluviosa, preparativo todo ello para la nevada indispensable de Navidad, cuando recibía una tarjeta de mi prima Luisa invitándome a pasar con ella la Noche Buena. Hacía meses no tenía oportunidad de visitarle, y al indicarme que en su casa celebraríamos toda la familia la Noche Buena, accedí gustosa y allá me encaminé.

Tenía mi prima Luisa una niña llamada Adelaida, y su hijastra Ana Luz. Adelaida contaría trece años. ¡Qué espléndida criatura! Acaso nunca la ví más bella. Los ojos vivísimos, negros y profundos contrastaban con el cabello rubio caído en rizos. Era mimada, caprichosa y egoísta. Ana Luz contaría quince, era dulce, sencilla, bonita, de facciones hermosas y delicadas, y un aire triste, natural en los niños que han sufrido mucho, en los niños huérfanos. Desde que perdió su madre, su mayor alegría la constituía la fiesta de Navidad. Todos los años iba a la Misa de Gallo a pedirle al Niñito Jesús, que permitiera su hermanita fuese buena con ella, pues no la quería mucho, la contrariaba siempre.

La noche de nuestro cuento, encontré a Ana Luz más bella y más alegre que de costumbre, y al verle tan pequeña y tan sufrida, me acerqué a ella y tomándola tiernamente por el brazo la dije:

“Esta noche yo quiero ser la compañera de tu alegría. Invítame a la fiesta de tu alma. Acercuémosnos en la Santa Misa, al Niño Jesús, y pídele cuanto anheles, cuanto quieras, sin rencores en el alma, sin lágrimas en los ojos, ¿me oyes? Sonó en aquellos momentos el tercer repique de campanas para la Misa del Gallo. Qué bien sonaban aquellas campanas! Debía ser maestro en repicar el sacristán aquél, leves como murmullo de fronda al principio, majestuosas y llenas después, como si hablasen un lenguaje celestial, cadencioso, ferviente... aquello llegaba al alma, hasta que perdiéndose en el espacio subían al cielo, como si quisieran llamar y golpear las puertas de la gloria, para que bajara el REY DE LOS SIGLOS.

Entramos en el templo lleno de luces y de gente, rompió el órgano en cascadas de notas, y llegó el momento de entonar el “Gloria In Excelsis

Deo,” siguió la Misa, y cantaron villancicos en el coro:

En Belén, pastores,  
Ha nacido un NIÑO,  
Que es fulgor de luna,  
Arrebol y armiño.  
Vamos todos juntos,  
Llenos de cariño,  
a Adorar, rendidos.  
Miradle, pastores,  
¡Qué bello, qué lindo...  
Parece un lucero,  
Prendido de un nimbo...  
Parece una Estrella,  
Que buscó reposo,  
y vino a María  
y a José, a su esposo...

Llegado el momento de la adoración adelantó Ana Luz, y al ir a besar al Niño se acercó Adelaida diciéndole con dulzura:

El Niño Jesús me ha iluminado. De hoy en adelante, te querré mucho, seré muy buena contigo, serás la más querida de las hermanitas, así lo he prometido y así lo cumpliré. Ana Luz se sintió conmovida y llena de júbilo decía:

Noche Buena en el Calendario! ¡Noche Buena en el corazón!

¡Noche Buena en el olor a rosas, en el perdón de todas las ofensas, en el olvido del mal que nos hicieron sufrir, en el recuerdo de la amiga ausente, en el telegrama que llega como una mariposa con el augurio de felicidad.

Noche mil veces buena que nos acerca al mejor de los hombres, y nos conduce al amor.

Desde entonces reinó la paz, y la comprensión en los corazones de Adelaida y Ana Luz. Es por eso, que la humanidad recibe con alegría desbordante, la más agradable de las fiestas, la fiesta de los niños, de los jóvenes, de los ancianos, la fiesta de las familias cristianas, la fiesta de NAVIDAD.

Yuya Sánchez de Espina.

# CUESTIONARIO

Por María Santos

## Contestamos:

1—Por supuesto que queremos en el colegio los cursos de que nos habla EL PABELLON. (Para el de decoración habrá que limitar la matrícula. Paradojas de la vida: En estos tiempos en que la mujer pasa las menos horas posibles en el hogar se ha desarrollado un afán a veces peligroso de embellecer y adornar la casa porque no está de acuerdo con el presupuesto.)

## Sugerimos:

1—Que se haga un concurso con premio y todo. La antigua alumna que sugiere el concurso propone como título del debate o argumento "CUALES SON LOS LIMITES DE PLACER". Las reglas del concurso se publicarán la próxima vez que salga EL PABELLON, si la idea tiene acogida entre nosotras. La dirección del Cuestionario acepta otros títulos si alguna los sugiere, también acepta reglas para el concurso. Además es necesario hacer saber al Cuestionario que QUEREMOS EL CONCURSO. Envíe su opinión en una tarjeta postal con su firma.

2—Se me ocurre respecto al PABELLON que podría tener doble número de páginas. Nuestras

inquietudes literarias y afán de charlar unas con otras nos dará material de sobra y así nuestro periódico no tendrá el tamaño de una hoja suelta.

## Preguntamos:

1—Quisiéramos saber si las antiguas alumnas generosas de los dones que han recibido se interesan por todo lo que signifique mejoramiento y dan su concurso a todas aquellas actividades que tienden a la extensión de nuestra Religión o al bien de nuestro prójimo.

2—Quiero saber los pasatiempos preferidos entre nosotras.

3—Quisiera saber los epítetos que se han dado a nuestra isla y quién se los dió. Aunque no sepa más que uno, envíelo.

4—¿Qué hace el grupo de los deportes?

**Nota de la Redacción:** Agradecemos las cartas que nos han enviado, contestando preguntas, sugiriendo ideas y preguntando. Nos ha sido imposible organizar todo el material debido a que EL PABELLON salió algo retrasado, solamente hemos publicado las seis primeras para dar ideas a las demás. Mil gracias.

## Y VA DE CHISTE...

### NO SABEN USTEDES...

que la redacción de "El Pabellón" se lo goza todo antes de imprimirlo...

que la "idem" nunca termina el orden de día propuesto... se queda siempre lo más importante...

que María Santos cree que NO es ella la que más goza y más alborota...

que los miembros de la redacción necesitaron una mesita de cuatro personas el primer mes, una doble el segundo mes y habrá que proveer una aún más grande para el tercero...

## AVISOS VARIOS

### RECUERDEN...

Que la suscripción anual de "El Pabellón" cubre el importe de un ejemplar mensual y un número extraordinario en forma de revista encuadernada.

Que el grupo de los catecismos todo lo aprovecha. Todas aquellas tarjetas de Navidad que, pasadas las fiestas, son un estorbo porque en ningún sitio se acomodan y lo que hacen es rodar de mueble en mueble, no las boten. Si las mandan al Colegio para el grupo catequístico harán una grandísima obra de caridad. Como tarjetas, cualquier otra cosa: las catequistas todito lo transforman...

## NOCHE DE NAVIDAD

Noche de Navidad,  
Engarzada de estrellas,  
Que por siglos derramas,  
Una lumbre ideal.  
Noche de Navidad,  
Que brindas al espíritu  
Tu majestad serena,  
Tu dulce bienestar.  
Noche de Cristo-Niño,  
Noche de amor emblema  
Que a los hombres confundes,  
En abrazo de paz.  
Noche hermosa y solemne,  
Austera, dulce y quieta,  
Distinta de las otras,  
¡Noche de Navidad!

¡Oh Niño que a la tierra  
Viniste en esa noche,  
En harapos envuelto,  
Para sufrir y amar!  
Infunde, compasivo,  
En los hombres que yerran,  
Buscar sólo tu gloria,  
Y amar a los demás.  
Derrama sobre el mundo,  
Bienhechora influencia,  
Arraiga las virtudes,  
Aumenta la piedad.  
Ven pronto, Niño Amado,  
Que ansiosos te esperamos,  
Para en coro entusiasta,  
Tus grandezas cantar.  
No tardes, Rey Eterno,  
El corazón te aguarda,  
¡Sea siempre en nuestras almas,  
Noche de Navidad!

Carmen Pura Cuevas Penedo.

## C H I S T E S

—Solamente el que trabaja y suda tiene derecho a la vida.

—Entonces yo que trabajo y no sudo, ¿no lo tengo?

—¿En qué trabaja usted?

—En una fábrica de hielo.

x x x

El paciente: —Creo que es el apéndice.

—El doctor: —El apéndice está a la derecha.

El paciente: —Es que yo soy zurdo, doctor.

## HOJAS DEL CALENDARIO

### 25 DE DICIEMBRE, 1 Y 4 DE ENERO:

Las Madres tendrán mucho gusto en recibir-  
las de visita en la mañana de 9½ a 11½; en la  
tarde, de 4 a 6.

### 30 DE DICIEMBRE:

Tendremos un día de retiro predicado por el  
Revd. P. Orjales. La primera plática será a las  
9½. Terminará el día con una Hora Santa de 4½  
a 5½. Magnífica ocasión para dar gracias al Se-  
ñor por las recibidas en el año que termina y pe-  
dirle protección para el que va a comenzar. Aque-  
llas que piensan venir a pasar todo el día en el  
Colegio deben avisarlo antes del día 25 para que  
nada les falte en él. Vengan todas y traigan a sus  
amigas.

### 3 DE ENERO:

Será la reunión de las Hijas de María. ¿Cuán-  
tas cumplirán ese día su deber de congregantes?

### 7 DE ENERO:

La Redacción de "El Pabellón" se reunirá el  
miércoles 7 de enero, como de costumbre a las 3  
de la tarde.

### 7 Y 21 DE ENERO:

Las reuniones para trabajar para los catecis-  
mos serán los miércoles 7 y 21.

Se recuerda que todos los martes se reúnen  
las Hijas de María para trabajar para las igle-  
sias pobres y el esfuerzo de cada una será pode-  
rosa ayuda.

Comenzaremos además con el nuevo año un  
curso de Conferencias Apologéticas los miércoles  
14 y 21 de enero de 3 a 4 de la tarde.

## TENEMOS EL GUSTO DE INFORMARTE QUE:

María Ventura hace botincitos o zapatitos pa-  
ra bebés y abriguitos para los mismos.

Consuelo Delgado tiene una tiendecita en el  
Hotel Condado donde encontraremos regalitos pa-  
ra todas las ocasiones: trabajos de arte hechos a  
mano, y alfarería puertorriqueña con motivos in-  
dígenas.

Inés Santos da clases particulares de español.  
Llame al teléfono 830 San Juan.